

**Brev till Sophie Elkan från  
Selma Lagerlöf: 1908-1910 : L  
84:1 - 185**

Lagerlöf, Selma,

*HS L 84:1*



2175

Käraste!

Fick just nu ditt brev och blev ängslig för att jag hade gjort  
Ebla orätt. Jag finner boken igen och läste, och jag ser, att jag  
måste be henne om ursäkt. Man är så van att skylla på över-  
nättaren, men då hon säger det, tror jag, att det är författaren,  
som har skulden. Hans språk har större rörelsefrihet än vårt. Det  
kan vara en smaksak, om man skall följa det eller modifiera det,  
men det kan ju inte kallas slarv om man följer honom. För att ge  
exempel: på sid 12 står laglära inre strider. Jag tänker, finns det då  
lagliga inre strider? bör hellre uttryckas laglöshet och inre strider, men  
det är nog direkt översatt.

Eller sid 6 står hänsynslöst betryck. Det är nog förtryck, som menas, be-  
tryck är inte hänsynslöst. Men det händer minst, att författaren slarvat och  
här. Sid 7. står: "man anbeföjes jämföra dessa tidsåldrar med en  
patentmedicinansons". Skall vara något sådant som företalarna under denna  
tidsålder. Det är en lapsus här hos författaren. Kan man jämföra tidsåldrar med  
en annons?. Sid 5. direkt mest upphögda ögarblick är riktast på en tryckan-  
de hänsal av - - - Vore det inte bättre att sätta tryckande hänsal (pl.) efter rikast,  
men detta är nog också "Hells ofälla".

Sid 4. medgivander om bristande förmåga. Det är tungt. Bättre i sing.

Intellektuell process sid 4. vore bättre med ett svenskt ord i st. f. process som  
har ännu en annan betydelse i svenskan.

Sid 9 "jag är nödd på att för alla våra synders kärslan av rättvisa etc." skall  
vara full brott för alla våra synders. Turde vara Korsstumpel.

S. 11. De nista tretio åren av människosläktets bemödanden. Det är också  
ett engelskt uttryck som är tungt och oförvilligt på svenska.

Detta är i första kapitlet, som nog är knaggligt kopierat av författaren,  
sedan tror jag att allt är mycket bra en lång sträcka framåt. Jag  
ser åtminstone inte till några brister. Jag har inte tid att gå ige-  
nan allt heller. Jag står upp på månen och tittar här och där.

Fråga Ebla om hur inte tycker om sid 179. meningsaktighet  
bör uttryckas mot invänningar. Men det står nog det färra i originalet.

Sid 173. Aggressiva männingar - Rollen vara de härskande. <sup>om</sup> vara utbytet bliva.  
Blir det bättre.

S. 174. "Den vill överflytta utväljandet och förtästandet på en ny grupp s-  
genständer." Klar förstår jag inte vad meningen kan vara.

Vi spänka gärna dessa medgivanden (göra?)

Sid 182. "De första socialisterna var liksom litet i stånd att hålla en  
medelväg." Klar ser inte någon jämförelses andra halv satta.

Sid 185. "Et av de första experimenten var Röntgenstrålningen de gräs  
ätande atisterna. Klar tror jag, att man kanske ändrat förf. "Kägra  
av de första experimenterna var Röntgenstrålningen etc.

S. 188. Den innebar tanken på en ledande klass. Det låter orätt, men jag vet inte  
varför.

S. 193. i dessa dagar. bör vara "på den tiden."

S. 195 ett alternativ till socialismen. "Ett alternativ till, jämte socialismen."  
Tror jag det bör vara.

S. 196. förna ett adekvat uttryck genom nämnd diskussion. Det är här  
något slarv hos Wells.

S. 196. Här bort hela meningen "Först i England etc. som han tillat in och  
som inte passar utan förvirrar tankes framställningar.

S. 198. paternalism är moraliskt dålig. (farlig?)

S. 198. Den inspirerande Rikslagen att vara aviss om segen (eggen?)

S. 199. Den ettaliga ordet demokrati och döljer sina ögon. Vad är meningen?

S. 201. De förde en ständig kamp i en industriell process. (?)

202. Framförskridande kulturell utveckling av social disciplin.? Det  
är bra nog att fatta, för många gamla ord.

203. i förbigående (skall det inte vara samtidigt?)

204. sammansatt idol. Förstår utbitt folk vad ordet sammansatt  
betyder?

205. frångår är fallet (frångår vara fallet.)

206. svårigheter ä (för?) biologiska och andliga (eller?)

207. Var det Beatrice Potter eller hennes far som var bekant med  
Spencer?)

Om inte mer. Det är inte uttänknings, inte allt, som

finns att anmärka även på dessa sidor, men jag vill också betona, att i samtliga delar av boken finns i allmänhet alls, som inte är korrekt och förståeligt.

När man som jag i detta fall läser igenom en tysk bok på några timmar och hittar här och där inkorrektheter eller otydligheter, så händer det lätt, att man tycker, att de äro överallt, så det i själva verket är mycket långt mellan helser. Det är ju dessutom en jämn strid om hur långt troheten mot författaren bör gå. Jag tycker, att man inte kan vara nog varsam, då det gäller ett arbete, där varje ord är avvägt till sin verkan, ett konatnärligt arbete överhuvudtaget, men i en sådant här bok tycker jag, att Ebba snarare borde tänka på svenskan, ty Wells har inte skrivit för att framkalla en konstnärlig verkan.

Eftersom jag har framskämt mina anmärkingar, så vill jag också säga, att jag vid denna närmare granskning har funnit många saker för vilka han funnit en lycklig tolkning och jag förstår nu, att det har varit ett väldigt arbete. Om en ny upplaga kommer till stånd och om Ebba finge något för sitt arbete, så tycker jag, att det skulle vara gott om en del utländska termer togs bort, så att en obildad läsare förmodade fatta <sup>konstställningen</sup> det, för jag tror, att den kan göra ofantligt mycket gott. Och så har jag att Ebba inte må vara ledsen på mig. Jag tänkte hela tiden jag läste, att han var så särdeles lämplig att övermätta tekniska-  
liga arbeten och att romanöversättningarna kunde ha lämnat åt andra mindre fint bildade personer. Just därför för-  
argade jag mig åt stilen konstigheter.

Jag svenskan är ett svårt språk, och jag undrar, om någon kan skriva den. Inte kan jag.

Jag får också jag nå mycket presenter. En Krog drivas från Ulfshyttan, en bok, andra upplagan av Agneta Glarus bevis, från Sigrid Sjögren, en från litteratursällskapet i Finland, som publicerar utmärkta saker, och till sist en bok från Christoffer Boeck "Soldats på

Aulekstad, en sådan där bakk du met som tycker att när Björnsen säger "jag vill vara midslag", så är det det skönaste han gått över en skalds löppar.

Du vet, att jag har en frölig dragningskraft på vass-sinniga. I föregår bad man mig tala med en gammal fru, som har förföljelämnare. Hon berättade för mig att i fjol en gång (da jag ju inte fanns i Falun) kom jag ut ur min trädgård, då han gick förbi, och berättade, att jag och Kungsen hade beslutat, att han skulle kalskuggas för sina många bratt, Kungsen tyckes ut hennes kals, bröstet skuras upp och han till sist levande bränns. Livsquisten skulle genom särskilda åtgärder bevaras till det sistu. Hon ville veta om jag inte ville lindra strappet en smula, Hon led förfärligt. Det var första gången jag talat med henne. Hon lugnade sig nu, sedan jag sagt, att det icke var sant, men det vaknar nog nya förhållanden inom henne om ett par dar.

Mamma är inte sjuk, men pinas av hästvävret och håller ans i ångslan.

Christian Erikson är här och provupprätter ett ~~En~~ Engel-brechtsmonument på torget. Det var ganska präktigt ut. Hon var mys på minit, men jag var just utgången. I söndags kom Carl Larsson upp, gick husegen och var mycket belåten. Men han är då så snäll, så han skulle ingenting säga hur jag än hade ställt till. Ditt portriätt brukar han gräla på, nu sade han bara. "Det är ändå rikt, att det sitter där."

Om slut, detta var ett riktigt arbete.

Låt nu världen ta dig, så att du glömmes dig själv.  
Bokan kommer väl när som helst nu.

Allt godt, goda helaningar!

Din Selma,